

# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	1/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

## 1 TÁRGY / ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

A „Vevő/Megrendelő” és az „Eladó/Beszállító” közötti jogviszonyra jelen Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételek, valamint eseti jelleggel azok az egyéb egyedi feltételek irányadóak, amelyekben a Megrendelő és a Beszállító írásban megállapodik („Szerződés” vagy „Megrendelés”). A Vevő/Megrendelő fenntartja a jogot arra, hogy jelen Általános Szerződési Feltételeket a [www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com) linken keresztül frissítse, míg a Beszállító felelőssége az, hogy folyamatosan tájékozódjon ezen feltételek aktuális állapotáról. A jelen általános feltételek vagy valamely egyedi szerződési feltétel módosításához a felek által aláírt írásos megállapodás szükséges.

Beszerzésre vonatkozó jelen Általános Szerződési Feltételek és egyedi szerződésben meghatározott különös feltétel közötti összeütközés, ellentmondás vagy kétértelműség esetén az utóbbit kell alkalmazni. A jelen, Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételek élveznek elsőbbséget azonban akkor, ha valamely feltétel a Beszállító által alkalmazott általános szerződési feltétellel, vagy bármely olyan feltétellel, illetve előírással ellentétes vagy azoktól eltérő tartalmú, amelyeket a Beszállító a szállítóleveleiben, számláiban vagy a felek által egymásnak átadott egyéb dokumentumban határozott meg és amelyet a Vevő kifejezett nyilatkozatával nem fogadott el. Mindezek alapján a Beszállító ezennel kifejezetten lemond az előbbiekkal kapcsolatos jogairól egy jogvita esetére.

## 2 A VEVŐ/MEGRENDELŐ KÖVETELMÉNYEINEK VALÓ MEGFELELÉS

A Beszállító köteles megfelelni a Szerződésben és jelen Általános Feltételekben meghatározott feltételeknek és utasításoknak, ideértve többek között a műszaki és minőségi előírásokat, osztályozást, tanulmányokat, terveket, rajzokat, illetve egyebeket.

A Beszállító köteles megfelelni az MP01 Grupo Antolin Beszállítói Kézikönyvben foglaltaknak, továbbá köteles arról folyamatosan tájékozódni és annak jövőben módosított változatát beszerezni, ideértve a Grupo Antolin Speciális Követelményeket (angol rövidítés: CSR) is, amely elérhető a [www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com)

## 1 OBJECT / GENERAL TERMS

The relationship between the “Buyer or Purchaser” and the “Seller or Supplier” shall be governed by these General Terms and Conditions together with any other specific terms that may be agreed by the Purchaser and Supplier in writing (“the Contract or Purchase Order”). The Purchaser reserves the right to update these General Terms of Purchase by post through link at [www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com), being the Supplier’s responsibility to keep itself up to date on the terms. A change in any terms that are applicable to an on-going order, established under these general terms or under any specific contractual terms, will require a written agreement signed by both parties.

In the event of a conflict, contradiction or ambiguity between these General Terms of Purchase and any specific terms contractually established, the latter will prevail over the former. Furthermore, these General Terms of Purchase will apply to the Contract to the exclusion of any General Terms of Sale applied by the Supplier, or any condition or specification that the Supplier has included in its delivery slips, invoices or other documents exchanged by the Parties, not expressly accepted by the Purchaser. Consequently, the Supplier hereby freely waives the rights of the foregoing in the event of a conflict.

## 2 CONFORMITY ON THE PURCHASER’S REQUIREMENTS

The Supplier is obligated to comply with the terms, conditions and instructions that come with the Purchase Order and with these General Conditions, including but not limit to technical and quality specifications, range, studies, plans, drawings, or anything else.

The Supplier is obligated to comply with the MP01 Suppliers Manual of Grupo Antolin and to be up to date and in possession of any future versions thereof, to include the Specific Requirements of the Grupo Antolin (CSR), available at [www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com). Any deviation from said documents will be notified in



## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	2/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

internetes címen. Az említett dokumentumoktól való bármilyen eltérést a Beszállító köteles írásban jelezni a Szerződés megkötését megelőzően. Az eltérések kizárólag a Vevő/Megrendelő írásbeli hozzájárulása esetén minősülnek elfogadottnak.

A Beszállító köteles belépni a (be)szállított termékek összetételének adatait tartalmazó, a [www.mdsystem.com](http://www.mdsystem.com) oldalon található IMDS (Nemzetközi Anyagadatbázis) számítógépes alkalmazásba. Ennek teljesítése előzetes követelmény az Első Minták bemutatásához.

Amennyiben alkalmazandó, a Beszállító köteles megfelelni az 1907/2006 (REACH) EK rendeletnek és/vagy az azt kiegészítő, módosító vagy annak helyébe lépő szabályozásnak, továbbá, köteles megfelelni a 2012. augusztus 22-én elfogadott tőzsdei reformról és fogyasztóvédelemről szóló Dodd-Frank törvényen (USA) alapuló GRUPO ANTOLIN ÁSVÁNYI KONFLIKTUS IRÁNYELVÉBEN foglaltaknak és/vagy az azt kiegészítő, módosító vagy annak helyébe lépő rendelkezésnek, vállalva azt, hogy információt szolgáltat az ásványi anyagok használatáról és forrásáról, valamint biztosítja, hogy ezt a beszállítói láncának minden szereplője teljesíti.

A Beszállító tudomásul veszi, hogy Vevő feltételezi a Beszállító felelősségét annak vonatkozásában, hogy a saját költségén sor kerített minden olyan vizsgálat és elemzés megfelelő elvégzésére és teljesítésére, amely az IATF 16949 követelményeknek, illetve bármely, a Vevő vagy annak ügyfelei által előírt bármely minőségtanúsításnak vagy egyéb szabványnak történő megfelelés érdekében szükséges, és amely azon részekre, összetevőkre, anyagokra, rendszerekre és eljárásokra is kiterjed, amelyet magukba foglalnak a Beszállító által a Vevőnek értékesített termékek, függetlenül attól, hogy egyedi Megrendelések során a Beszállító igazolt-e vagy sem, hogy megfelel a hivatkozott követelményeknek.

A Beszállító köteles a Vevőnek/Megrendelőnek minden olyan pénzügyi adatot megadni, amelyet a Vevő kér annak érdekében, hogy garantálja a Beszállító fizetőképességét és ennek következtében biztosítsa a megállapodás megfelelő teljesítését.

writing by the Supplier before the Contract is awarded. These deviations will not be accepted unless the Purchaser has provided written confirmation.

The Supplier shall enter the composition details of the products supplied, in the IMDS (International Material Data System) computer application, at [www.mdsystem.com](http://www.mdsystem.com). The foregoing will constitute a prior requirement for the presentation of Initial Samples.

If applicable, the Supplier shall comply with the European regulation REACH 1907/2006 CE and/or any other rule complementing, amending or replacing the same; furthermore, the Supplier shall guarantee compliance with the MINERAL CONFLICT POLICY OF GRUPO ANTOLIN, based on the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, of 22 of August, 2012 (USA), and/or any rule complementing, amending or replacing the same, undertaking to provide information on the use and source of these minerals and to ensure that this is fulfilled by its supply chain.

The Supplier acknowledges that it assumes all responsibility for ensuring, at its sole cost, that all testing and analysis as is needed to meet IATF 16949 requirements or any other quality certification or other standards that Purchaser's customers or Purchaser requires on parts, components, materials, systems and processes incorporating or involving any product sold by Supplier to Purchaser hereunder will be properly completed, and satisfied, whether or not Supplier is or has been certified as meeting such certification requirements apart from this Order.

The Supplier shall provide the Purchaser with any financial data it may request, to verify and/or guarantee the Supplier's solvency and, consequently, the adequate performance of this agreement.

# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	3/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

### 3 OEM KÖVETELMÉNYEK

Amennyiben az OEM Vevő utasítja a Beszállítót meghatározott Nyersanyag és/vagy komponens használatára és/vagy az közvetített Beszállító által biztosított szolgáltatások igénybevételére, úgy a Beszállító meg kell felelni a Megrendelés, vagy azon megállapodás feltételeinek, amelyet a Vevő harmadik személytől (a továbbiakban: „OEM Vevő”, akinek megrendelése, illetve megállapodása a továbbiakban: „OEM Szerződés”) kapott és amelyben a Vevő azt vállalja, hogy az OEM Vevőt áruval, illetve szolgáltatással látja el. A Vevő az OEM Szerződéssel kapcsolatban rendszeresen tájékoztathatja a Beszállítót, azonban a Beszállító felelőssége az OEM Szerződés azon feltételeinek megismerése, amelyek befolyásolhatják a Beszállító alább meghatározott kötelezettségeit. Az előbbieket korlátozása nélkül a Beszállító köteles a szükséges intézkedéseket megtenni, közzétételről gondoskodni és minden szükséges, elvárt és felügyelete körébe tartozó intézkedést megtenni annak érdekében, hogy a Vevő az OEM Szerződés alapján az OEM Vevő felé teljesíthesse a Vevői kötelezettségeket. Amennyiben a Megrendeléshez kapcsolódó időtartam alatt a Vevő csökkenti az áruk és szolgáltatások árát/díját, úgy a Beszállító egyidejűleg szintén köteles ennek megfelelően csökkenteni az összetevők, áruk és szolgáltatások árát/díját. A Vevő joga, hogy jelen bekezdés rendelkezéseit tekintse irányadóak abban az esetben, ha ellentmondás merülne fel jelen pont és jelen dokumentum bármely egyéb rendelkezése között. A Beszállító kötelezettséget vállal arra, hogy a Vevő és a Beszállító között fennálló bármely vitától függetlenül, megtesz minden tőle elvárható a Vevővel, illetve a Vevő OEM Vevőjével való együttműködés érdekében egy olyan vita esetén, amely a Vevő és a Vevő OEM Vevője között merül fel a Beszállító által a Vevőnek értékesített árukkal, illetve nyújtott szolgáltatásokkal kapcsolatban.

### 4 A SZERZŐDÉS ELFOGADÁSA

A Szerződéseket és azok elfogadását, ideértve bármely egyéb ügyleteteket és azok módosításait írásba kell foglalni.

Ezen dokumentumok kiállíthatók távközlési eszköz útján, illetve elektronikus úton is, továbbá

### 3 OEM REQUIREMENTS

When the OEM Customer directs the Purchaser in the utilization of Material and/or components and/or services provided by a directed Supplier, the Supplier shall comply with the terms and conditions of any Purchase Order or other agreement received by Purchaser from a third party (which is referred to herein as “OEM Customer” and whose order or other agreement referred to herein as “OEM Purchase Order”) whereby Purchaser agrees to supply to the OEM Customer, or incorporated into goods supplied to OEM Customer, goods or services. Purchaser may, from time to time, supply Supplier with information regarding OEM Purchase Orders, but, in any event, Supplier shall be responsible for ascertaining any terms or conditions contained in OEM Purchase Orders that may affect Supplier’s obligations hereunder. Without restricting the foregoing, Supplier shall take such steps, provide such disclosure and do all things as may be necessary or desirable and within its control to enable Purchaser to meet Purchaser’s obligations to OEM Customers under OEM Purchase Orders. In the event Purchaser reduces its price for goods or services during the term of the Purchase Order, Supplier simultaneously shall reduce its price for its components goods or services correspondingly. If there is any conflict between this paragraph and any other paragraph of this document, Purchaser shall have the right to have the provisions of this paragraph prevail. Regardless of any dispute between Purchaser and Supplier, Supplier agrees to use his best efforts to cooperate with Purchaser and Purchaser’s OEM Customer in the event of any dispute between Purchaser and Purchaser’s OEM Customer relating any way to the applicable goods or services provided or sold to Purchaser by Supplier.

### 4 ACCEPTANCE OF THE CONTRACT

All Contracts and their acceptance, including any other transactions or modifications, shall be in writing.

These documents may also be issued by remote and electronic means or by any other channel providing acknowledgement of receipt.



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	4/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

bármilyen olyan úton, amely lehetővé teszi az átvétel visszaigazolását.

A Vevő a Beszállító rendelkezésére bocsátja a Szerződéssel együtt a Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételeket, vagy megküldi annak másolatát. Amennyiben Szerződés aláírására később kerül sor, úgy ezen szerződés utal a korábban a Beszállító rendelkezésére bocsátott jelen Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételekre.

A Szerződés elfogadottnak tekintendő, amennyiben a Beszállító a Vevő részére a Szerződés példányát megfelelő módon aláírva vagy elektronikusan elfogadva attól a naptól számított 15 napon belül megküldi, hogy a Vevő a Beszállító általi kézhezvétel igazolható módon tudomást szerzett. A felek megállapodnak, hogy ezt az eljárást a Szerződés írásbeli elfogadásának minősítik, kivéve, amennyiben kötelezően alkalmazandó jogszabály alapján kifejezetten írásos forma szükséges.

A fenti rendelkezések sérelme nélkül, amennyiben a Beszállító teljesíti a Szerződést vagy az áruk, illetve szolgáltatások bármely része tekintetében fizetés elfogadására kerül sor, úgy mindez a Szerződés teljes elfogadásának minősül és kizárja minden olyan, a Szerződéstől eltérő rendelkezés alkalmazását, amelynek írásbeli jóváhagyása a Vevő irányába nem történt meg.

A Szerződés Vevő általi kifejezett vagy hallgatóságos elfogadása egyúttal a Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételek, valamint a 2. pontban meghatározott Vevői feltételeknek való megfelelés elfogadásának minősül.

Amennyiben a Beszállító írásban nem fogadja el a Szerződést 15 napon belül vagy bármely egyéb, a Beszállítói elfogadást megelőző időpontban, a Vevő fenntartja magának a jogot, hogy a Szerződést megszüntesse.

## 5 SZÁLLÍTÁSI ÜTEMTERV

A szállítások a Vevő által meghatározott szállítási ütemtervekben előírt mennyiségek és időpontok alapján történnek. A Vevő nem köteles fizetni azon árukért, illetve szolgáltatásokért, amelyek meghaladják a szállítási ütemtervekben előírt mennyiséget. A Szerződés kifejezett eltérő rendelkezése hiányában a szállítási költséget a Beszállító viseli.

Along with the Contract, the Purchaser will make available to the Supplier, or will send a copy of, the General Terms of Purchase. In the case of any subsequent Contract is executed, the Contract will refer to these General Terms of Purchase previously provided to the Supplier.

To accept the Contract, a duly signed and sealed copy or electronically accepted shall be sent by the Supplier to the Purchaser within 15 days since the Purchaser acknowledged receipt thereof by the Supplier. Parties agree to accept the present procedure as acceptance of the Contract in writing, with the exclusion of those matters, which requires written form according to mandatory statutory provisions of the applicable law.

Notwithstanding the foregoing, the Supplier's mere performance of the Contract or the acceptance of payment for any part of the goods or services, will constitute total acceptance thereof and will exclude any indication to the contrary not confirmed in a written acceptance to the Purchaser.

The Supplier's express or tacit acceptance of a Contract will constitute its acceptance of these General Terms of Purchase and the conformity on the Purchaser's requirements mentioned in second section.

The Purchaser reserves the right to cancel the Contract, if the Supplier does not accept it in writing within a term of 15 days or, at any time prior to Supplier's acceptance.

## 5 DELIVERY SCHEDULES

All deliveries will be carried out in accordance with the amounts and dates specified in the delivery schedules provided by the Purchaser. The Purchaser will not be obligated to pay for any products or services that exceed the amounts specified in the delivery schedules. Unless expressly indicated in the Contract in detail, all transportation costs will be borne by the Supplier.



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	5/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

A Vevő módosíthatja a szállítási ütemterveket - a változtatás függvényében megfelelő határidő biztosítva – a Beszállítónak címzett írásos értesítésformájában meghatározott időközönként. Ezt meghaladóan elrendelheti egy tervezett szállítás ideiglenes felfüggesztését oly módon, hogy ezzel sem az ár, sem pedig a Szerződés feltételei nem változnak és a Beszállító sem válik jogosulttá bármilyen kártalanításra.

A Beszállító felelős a Vevő által a Megrendelésben meghatározott tartalékkészlet fenntartásáért.

## 6 TELJESÍTÉS

A rendeléshez kapcsolódó szállítási határidő a Szerződés szállítási ütemtervében kerül meghatározásra.

A szállítási határidők kötelezőek és lényeges feltételnek minősülnek, továbbá szigorúan betartandók. A Vevő nem köteles a megállapodott határidő előtti szállítást elfogadni; a Vevő jogosult visszaküldeni a Beszállító költségén bármely olyan árut, amelyet a Beszállítótól érkezett a megállapodott határidő előtt vagy elfogadhatja az adott árut azzal feltétellel, hogy a tárolási költségeket vagy az egyéb felmerült költségeket a Beszállító viseli.

A Vevő nem köteles elfogadni a részteljesítéseket. Amennyiben azonban a Vevő elfogadja a részteljesítést, úgy a Megrendelés teljesítése mindaddig nem tekinthető véglegesnek, amíg szállítási ütemterv szerinti teljes teljesítés nem történik meg.

A Vevő fenntartja a jogot, hogy felmondás útján részben vagy egészben megszüntesse azon megrendelését, amelynél a szállítás a megfelelő időtartamon belül nem történik meg. Ekkor a Vevő jogosult igényt érvényesíteni a Beszállító szemben a késedelem következtében okozott veszteségért vagy kárért.

Továbbá, a szállítási határidők elmulasztása esetén a Vevő kártérítési igényt érvényesíthet a Beszállító szemben, amelynek mértéke a Vevő által ésszerű módon meghatározott és a szerződésszegéssel okozott belső költségek összege.

Amennyiben a Vevő ügyfelei Vevővel szemben kártérítési igényt érvényesítenek a Beszállító által elmulasztott szállítási határidők miatt, a

The Purchaser, may periodically and in a reasonable manner change the delivery schedules, by providing written notice to the Supplier with sufficient time depending on the change proposed, or may order a provisional suspension of scheduled deliveries, without this entailing a change in the price or in the terms and conditions of the Contract, or entitling the Supplier to any indemnification whatsoever.

The Supplier will be responsible for maintaining the back-up stock established by the Purchaser in his Purchase Orders.

## 6 DELIVERY

The delivery deadline of the relevant order will be the one established in the Contract's delivery schedule.

All delivery deadlines are binding, mandatory and essential, and must be strictly met. No deliveries will be accepted before the deadlines agreed; if such deliveries are received, the Purchaser will be entitled to return any products at the Supplier's costs received from the Supplier prior to the date agreed or, if it prefers, to accept them, albeit charging the Supplier for any storage costs or any other kind of costs incurred.

The Purchaser will not be obligated to accept partial deliveries. Nevertheless, if the Purchaser accepts a partial delivery, the Purchase Order shall not be finalized until the whole fulfilment of its delivery schedule.

The Purchaser reserves the right to terminate any order in whole or in part, not delivered within the relevant term, and the Purchaser may bring a claim against the Supplier for any loss and damage caused by this delay.

Furthermore, if delivery deadlines are not met, the Purchaser may imposed to the Supplier liquidated damages worked out in a reasonable manner by Purchaser in amount equivalent to the internal costs derived from the breach.

Should the Purchaser's clients impose any liquidated damages on the Purchaser arising from the Supplier's failure to meet the delivery





# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	6/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

Vevő ezen igényeket érvényesíti a Beszállítóval szemben.

deadlines, the Purchaser will charge these damages to the Supplier.

## 7 MÓDOSÍTÁSOK

A Beszállító nem módosíthatja a Szerződésben meghatározott árut vagy szolgáltatást (ideértve a specifikáció, kialakítás, anyagösszetétel bármely változtatását vagy módosítását), a gyártási folyamatokat és/vagy a gyártás helyét a Vevő előzetes, írásbeli hozzájárulása nélkül.

## 7 AMENDMENTS

The Supplier may not modify the product or service referred to in the Contract (including any change or modifications in its specifications, design or materials), the production processes and/or manufacturing site, without the Purchaser's prior written consent.

## 8 SZÁLLÍTÁS

Amennyiben a Szerződés eltérően nem rendelkezik, úgy az árukat a normál fuvarozási feltétel figyelembevételével kell becsomagolni és szállítani oly módon, hogy az áruk védelme biztosítva legyen a legalacsonyabb szállítási költség mellett és anélkül, hogy ez további költséget generálna a Vevőnek. Eltérő megállapodás hiányában a Beszállító kötelezettsége az áruk biztosítása a szállítás tartama alatt.

## 8 DELIVERIES

All materials will be adequately packaged and sent in accordance with standard requirements applied to ordinary carriers, in such a way that the protection of the goods is guaranteed with a minimum transportation cost, and without this generating additional expenses to the Purchaser, unless otherwise agreed in the Contract. The Supplier shall insure the goods in transit, unless otherwise agreed.

A Beszállító a Vevő által meghatározott Logisztikai Feltételek szerint megfelelő jelöléssel lát el minden küldeményt, megjelölve a címzett nevét is.

The Supplier will duly mark each parcel according to the Logistic Terms established by the Purchaser, including the addressee's name.

Amennyiben egy szállítmány több küldeményből áll, úgy minden küldeményt folyamatos sorszámmal kell ellátni és a szállítólevelet tartalmazó csomagot egyértelműen meg kell jelölni. A szállítólevél tartalmazza a Szerződésben meghatározott specifikációkat tartalmazza (időpont, rendelés száma, kibocsátó, kérelmező, összeg, hivatkozás, termék vagy szolgáltatás neve, stb.).

If several parcels constitute a single delivery, each parcel will also be correlatively numbered, in which case the parcel containing the delivery note will be clearly indicated. This delivery note will describe all the specifications included in the Contract (date, order number, issuer, applicant, amount, reference and product or service name, etc.).

Eredetigazolás: A hatályos kereskedelmi megállapodásoktól függvényében, az exportáló Beszállító a Vevő kérése esetén a szükségesnek eredetigazolást biztosítja.

Certificate of origin: Depending on the commercial agreements in force, the exporting Supplier, at the Purchaser's request, will provide any certificates of origin that are deemed necessary.

Az adott szállítmány függvényében, a Beszállító szállítmányai tartalmazzák a jogszabályok által kötelező, az adott áruhoz és/vagy a szolgáltatáshoz kapcsolódó dokumentációt, továbbá valamennyi, a Vevő meghatározott igényei alapján előírt dokumentációt. Ennek a dokumentációnak aktualizálnak kell lennie, továbbá teljes körűen meg kell felelnie a termékeknek és/vagy a szolgáltatásoknak; Beszállító köteles megbizonyosodni arról, hogy a dokumentumok megfelelőek és aktualizáltak.

As the case may be, the Supplier will include in each delivery any documentation that is legally necessary and associated to the products and/or services, and any documentation requested by the Purchaser based on the requirements established. This documentation will be updated and will accurately correspond to the products and/or services; the Supplier must ensure that the documents correspond and are updated.

# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	7/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

## 9 AZ ÁRU MEGVIZSGÁLÁSA

Az áru megvizsgálására (súly, mennyiség és minőség) a kiszolgáltatás helyén vagy a Beszállító saját telephelyén kerül sor, feltéve, hogy azt a Vevő ezt megfelelőnek tartja. A Vevő előzetes kérelmére a Beszállító hozzáférést biztosít saját, vagy beszállítói a létesítményeihez és üzlethelyiségeihez, a Vevő és/vagy a Vevő ügyfelei számára.

A kirakodott áruk tekintetében az aláírás vagy pecsét nem jelenti a teljesítés végső elfogadását, hanem csak azt, hogy a Beszállító teljesítette a szállítási kötelezettségét.

A hibás áruk visszaküldése „fuvardíj utánvételezve” módon történik és a Beszállító köteles az árut azonnal kicserélni, a fuvardíjat megfizetni, valamint megtéríteni a Vevő keletkezett kárát. Ezek a cserek új szállítmányként kerülnek számlázásra és nem lehet csereként vagy jóváírásként feltüntetni, kivéve, amennyiben a Vevő kifejezetten ezt kéri.

A Vevő jogosult mennyiség eltéréseket, illetve és az áru rejtett/látható hibáit az áru átvételének időpontjában vagy az átvételt követően, a jogszabályok által előírt határidőn belül jelenteni, még abban az esetben is, ha a számlák már kiegyenlítésre kerültek. Továbbá, a Beszállító jogszavatosságot vállal az áruk tekintetében.

A gépek és/vagy eszközök Beszállítója köteles a Vevőnek átadni:

A gyártási projekt tervrajzát és a CAD adatokat (összeszerelés és szétszerelés)

2 példány Felhasználási Kézikönyvet

Legalább egy olyan kézikönyvet, amely tartalmazza a teljeskörű vázlatot, tervrajzokat, alkatrészek listáját, leírásokat, beszerzési forrásokat és a teljes szervíz/tesztelési utasításokat

Megelőző, Ideiglenes Karbantartási Feltételeket és egy listát a kopó alkatrészekről

Az Első Mintajelentéseket és Teljesítmény Vizsgálatokat (A gyártási eszközökre vonatkozóan)

A Műszaki Leírásban kért további dokumentációt

A Beszállító által a Vevő részére értékesített árura, szerszámokra, felszerelésekre vagy

## 9 INSPECTION

The inspection of any merchandise (weight, amount and quality) will take place at the destination point or at the Supplier's own address, if the Purchaser deems this adequate. At the Purchaser's prior request, the Supplier will allow access to its facilities and to its suppliers' premises, to the Purchaser and/or the latter's own clients.

A signature or stamp of unloaded merchandise will not constitute a final acceptance, but just that the Supplier has fulfilled its delivery obligation.

A return of inadequate merchandise will be delivered on a "freight collect" basis, and is the Supplier's responsibility to immediately replace the merchandise and pay the freight costs as well as reimbursement for all damages incurred by Purchaser. These replacements will be invoiced as new deliveries, and no substitution or credit notes will be allowed, unless this is expressly requested by the Purchaser.

Any differences in amount and hidden/apparent defects or vices in the merchandise received may be reported by the Purchaser both upon receipt and at any time thereafter, within the legal timeframe, even if the invoices have already been settled. Furthermore, the Supplier will be liable for warranty of title over the merchandise.

The Suppliers of the machines and/or equipments must provide Purchaser with:

Drawing of the Construction Project and CAD data (Assembly and breakdown)

2 Utilisation instruction Manuals

At least a manual containing complete schematics, drawings, parts lists, specifications, sources of supply and complete service/test instructions

Preventive Provisional Maintenance Conditions and a list of part that subject to wearing

First Sample Reports and Capability Studies (for the Manufacturing Means)

Additional documentation as requested in the Technical Specifications.

Any engineering design by Supplier with regard to products, tooling, equipment or special



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	8/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

különleges gépekre vonatkozó folyamatleírásnak, továbbá a Vevő által megfizetett folyamatleírásnak meg kell felelnie a Vevő által adott specifikációknak. Bármely változtatáshoz a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges. A Beszállító köteles azt megelőzően a Vevő részére a felelősségbiztosításáról és vagyonbiztosításáról szóló igazolást átadni, hogy a Vevő telephelyén bármely tevékenységbe belekezd.

## 10 PÓTALKATRÉSZEK

Eltérő megállapodás hiányában a Beszállító a pótalkatrészeket húsz éven át ugyanazon az áron köteles leszállítani, mint amelyen a sorozatot szállította.

Projekthez/járműhöz kapcsolódó egyedi beruházások (öntőformák, lyukasztó szerszámok stb.) esetén, a Beszállító kötelezettsége a nem szabványszerű alkatrészek beszerzése a projekt tartama alatt.

Kapacitív beruházás (prések, fröccsöntő gépek stb.) esetén a Beszállító kötelezettsége a nem szabványszerű alkatrészek beszerzése a projekt tartama alatt.

Mindkét esetben, a berendezés üzembe helyezése után a Beszállító átadja a szükséges dokumentációt, hogy lehetővé tegye a szükséges pótalkatrészek gyártását.

## 11 FIZETÉSI FELTÉTELEK

Az árukat és szolgáltatásokat a Megrendelésben meghatározott áron kell szolgáltatni. Eltérő megállapodás hiányában az árak véglegesek és a Vevő írásbeli hozzájárulása nélkül további díjjal, pótdíjjal, jutalékkal vagy bármilyen további költséggel nem növelhetők (ideérve különösen a szállítás, csomagolás, címkézés, vámok, adók, tárolás, biztosítás, dobozolás, fuvardíj vagy konténerek költségét). Továbbá, eltérő rendelkezés hiányában, a Szerződés „rögzített árak”alapelv alapján köthető, vagyis a Vevő nem köteles a szerződés teljesítése során az árakat módosítani abban az esetben, ha a Beszállítónak magasabb költségei jelentkeznek a munkaerő, nyersanyag, szolgáltatás vagy más tekintetben. A Beszállító kijelenti és szavatolja, hogy az árak jelenleg nem - és a jövőben sem lesznek - kevésbé kedvezőek Vevő számára, mint bármely más ár, amelyet a Beszállító jelenleg, vagy a

machines sold to, or furnished or paid for by Purchase must fulfil specifications from Purchaser and any change requires the prior written approval of Purchaser. Supplier will furnish Purchaser with a certificate of Insurance for personal and property liability prior to proceeding with work in Purchaser's premises.

## 10 SPARE PARTS

The Supplier shall deliver spare parts at the same price at which the series has been supplied, over a twenty-year period, unless otherwise agreed.

In the case of a specific investment attached to a project/vehicle (molds, cutting dies, etc.) is the Supplier's responsibility to provide the non-standard components parts during the life of the project.

In the case of capacitive investments (presses, injection molding machines, etc.) is the Supplier's responsibility to provide the non-standard component parts during the life of the project.

In either case, once the installation is delivered, the Supplier will hand over the necessary documentation to enable the manufacturing of specific spare parts.

## 11 TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

The goods and services shall be furnished at a price set forth on the face of the Purchase Order. Unless otherwise stated, prices are final, and no additional charges, surcharges, premiums or additional charges of any type shall be added without Purchaser's written consent, including, but no limited to, shipping, packaging, labelling, custom duties, taxes, storage, insurance, boxing, crating, drayage or containers. Also, unless otherwise agreed, a Contract will be issued based on "fixed prices", i.e. the Purchaser will not be obligated, during the course of contractual performance, to change its price terms in the event that the Supplier incurs a higher price in labour, raw materials, services or otherwise. Supplier represents and warrants that prices are, and will remain, no less favourable to Purchaser than any price which Supplier presently, or in the future, offers to any other customer for the same





# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	9/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

jövőben bármely más ügyfelének ajánl ugyanezért vagy alapvetően hasonló áruért vagy szolgáltatásért, megközelítőleg hasonló mennyiség esetén.

Eltérő megállapodás hiányában a fizetést a számlakiállítást követően hónap első, illetve tizenötödik napját követő harmadik banki munkanapon kell az ellenértéket banki átutalás útján megfizetni a Vevő országában irányadó jogszabályi feltételek figyelembevételével (a számlakiállítás napja az a nap, amikor az árut a Beszállító megfelelően szolgáltatta, illetve a szolgáltatást nyújtotta), a számlák kéthetes, illetve havi csoportosításával. Ennek érdekében a számláknak az áru leszállítását vagy a szolgáltatás nyújtását követő hónap ötödik napjáig meg kell érkezniük a Vevő Pénzügyi Osztályára.

A fizetés a Megrendelésben kifejezetten meghatározott pénznemben történik. Ha pénznem nem került meghatározásra, a fizetés Euróban történik.

A Vevő által történő fizetés nem minősül azon körülmény elismerésének, hogy a Beszállító a Szerződést megfelelően teljesítette, továbbá nem minősül joglemondásnak Vevő részéről. Vevő fenntartja továbbá a jogát arra, hogy a fizetést leányvállalatain vagy anyavállalatain keresztül teljesítse, vagy hogy ezen társaságok és a Beszállító közötti követelést vagy tartozást beszámítson, feltéve, hogy mindezt az irányadó jogszabályok ezt lehetővé teszik.

A Vevő megrendeléséből eredő, Beszállítónál keletkező követelés a Vevő kifejezett és írásbeli hozzájárulása nélkül harmadik személy részére nem ruházható át. Ennek megfelelően a Vevő harmadik személy javára nem teljesít semmilyen fizetést, kivéve, amennyiben a követelés átruházásáról a felek korábban, írásban megállapodtak.

## 12 ADÓK

A jelen Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételekben meghatározott kereskedelmi ügyletekre kivetett bármely adó megfizetése a feleket a törvényes előírásoknak megfelelően terheli. Az adófizető minden esetben felelős azért, hogy az alkalmazandó adók a számviteli dokumentumokban megfelelően lekötetésre kerüljenek.

or substantially similar goods or services for substantially similar quantities.

Unless otherwise agreed, all payments will be made by bank transfer on the third business day (for banking purposes) upon day 1 and 15 of each month, according to the terms of payment legally foreseen in the Purchaser's country and from the date on which the invoice is issued (the invoice date will refer to the date when the Supplier has adequately supplied the good or provided the service), being able to group invoices by fortnight or calendar month. To this effects, the deadline for the receipt of invoices at the Purchaser's Administration Department will be until day 5 of the month following supply of the merchandise or provision of the service.

Payment will be made in the currency expressly stated in the Purchase Order, if no currency is noted, payment will be made in Euros.

The Purchaser's payment does not mean that the latter considers the Contract as adequately performed by the Supplier, or that it is waiving any rights it is entitled to. Furthermore, the Purchaser reserves the right to make payment through its affiliates or parent companies, or to set off any debit or credit items between these companies and the Supplier, as long as this is permitted in applicable law.

Any credit rights that may be generated in favour of the Supplier as a result of the Purchaser's orders may not be assigned to any third party without the Purchaser's express and written consent. Consequently, the Purchaser will not settle the payment of any prices in favour of any third party, without the Purchaser having agreed to the assignment of the resulting credit rights in writing.

## 12 TAXES

Any taxes levied on the commercial transactions referred to in these General Terms of Purchase will be borne by the parties in accordance with what is legally foreseen. In each case, the taxpayer will be responsible for applicable taxes to be adequately reflected in accounting terms.

## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	10/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

### 13 SZAVATOSSÁG

Az áruk, beruházások illetve nyújtott szolgáltatás szavatosságára a mindenkori jogszabályi rendelkezések megfelelően irányadóak, kivéve, amennyiben a Felek a Szerződésben eltérően állapodnak meg.

A Megrendelésben meghatározott szavatossági kötelezettséget meghaladóan a Beszállító kijelenti és szavatolja a következőket: (a) a Beszállító által biztosított áruk, szolgáltatások vagy eszközök szigorúan megfelelnek a Vevő által meghatározott, illetve átadott technikai és minőségi specifikációknak, tervrajzoknak, utasításoknak, hirdetéseknek, kijelentéseknek, címkéknek, leírásoknak és mintáknak; (b) az áruk anyag-, illetve gyártási hibamentesek, újak, legmagasabb minőségi feltételeknek megfelelnek és értékesítésre alkalmasak; (c) az áruk, felszerelések vagy a nyújtott szolgáltatások - minden tekintetben – egyéni eredeti jellegűek és nem sértik harmadik személyek iparjogvédelmi vagy szellemi alkotásokhoz fűződő jogát; (d) Beszállító kijelenti, hogy ismeri a Vevő szándékát és célját a Szerződésben meghatározott áruk, szolgáltatások, felszerelések használatával kapcsolatosan továbbá szavatolja, hogy azok megfelelnek a Vevő céljainak és mentesek olyan hibáktól, amelyek akadályozzák a használatot. (e) az Áruk nem sértenek szabadalmat, nem valósítanak meg védjegybitorlást, nem sértenek szerzői jogot vagy más szellemi alkotáshoz fűződő jogot, (f) a Beszállító jogosult az áruk, illetve alkotórészei tulajdonjogának átruházására, és ennek megfelelően jogosult azokat forgalomba hozni és a Vevőnek leszállítani per-, teher- és igénymentesen; (g) Beszállító megfelel a tevékenységére irányadó jogszabályi feltételeknek.

Beszállító köteles kijavítani a kivitelezési vagy egyéb hibákat a lehető legrövidebb időn belül a saját erőforrásainak elsőbbségi alapon történő átszervezésével.

Ha a Beszállító nem orvosolja haladéktalanul a hibát a Vevő kérésére, Vevő kijavíthatja a hibát a Beszállító költségére, feltéve, hogy a haladéktalan javítás szükséges annak érdekében, hogy biztosítsa a saját vagy ügyfelei termelésének folyamatosságát. Ekkor a javítás során felmerült költség beszámításra kerül a Beszállítóhoz, illetve beszámítható bármely, a Beszállítóhoz fizetendő összegbe. Beszámítás esetén, a beszámítást megelőzően a Vevő 10

### 13 WARRANTY

Any current legislation on the warranty of products, investments or services supplied will apply, unless other terms are agreed in the Contract.

In addition to the warranties provided for in the Purchase Order, Supplier represents and warrants to Purchaser as follows (a) the goods, services or facilities provided by Supplier strictly conform with the technical and quality specifications, drawings, instructions, advertisements, statements on contained and labels, descriptions and samples furnished or specified by Purchaser; (b) the goods are free from defects in workmanship and material and shall be new and of the highest quality and the goods are merchantable; (c) the goods, facilities or the results of the services rendered are genuine in all respects and do not break any industrial or intellectual property right of a third party; (d) Supplier acknowledges that it knows the Purchaser's intended use of the goods, services or facilities covered by the Contract and guarantees that they shall be conformed and fit to Purchaser's objectives and shall be free from faults of defects that affect their use; (e) the Goods do not, and are no claimed to violate any patent, trademark, copy right or other intellectual property right; (f) Supplier has good and marketable title to the goods and all components therein, is entitled to place them on the market, and deliver them to the Purchaser free of all security interests, liens and encumbrances; (g) Supplier comply with the law applicable for the development of its activity.

The Supplier shall remedy any manufacturing defects or any other breach, as soon as possible, by allocating its own resources on a priority basis.

If the Supplier does not immediately remedy a defect at the Purchaser's request, the latter may repair the defective product at the Supplier's cost, if necessary, in order to guarantee the continuity of its production process (or that of its clients). In these cases, any costs incurred in this selection/repair will be invoiced to the Supplier and may be set off against any sum due to the Supplier. In the event of a set-off, the Supplier may ascertain the authenticity of the Purchaser's



## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	11/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

napos határidőt biztosít a Beszállító részére, hogy meggyőződjék a Vevő követelésének valódiságáról.

Beszállító köteles továbbá viselni minden olyan javítási költséget, amely a hibából ered, vagy ahhoz kapcsolódik, ideértve különösen, de nem kizárólagosan a szállítási, összeszerelési, szétszerelési költségeket, adminisztratív és kezelési költségeket, valamint minden más olyan költséget, amely a hiba orvoslásához kapcsolódik (saját költségeit, a Vevő költségeit és az OEM költségeit). Ennek a bekezdés a rendelkezései nem alkalmazandók azon jogszabályból vagy szerződésből eredő jogokra, amely a hibás Termékek szolgáltatására vonatkoznak.

Figyelemmel az alkalmazandó jogszabályi rendelkezésekre, az áruk, beruházások, biztosított szolgáltatások szavatosságára 60 hónapos szavatossági időszak irányadó, kivéve, amennyiben írásbeli megállapodás eltérően nem rendelkezik. Ennek kezdete a végtermék végfelhasználó számára hozzáférhetővé válása, e, beleértve a Beszállító által leszállított áru járműbe történő beépítését; ha Beszállító más szavatossági időszakban állapodott meg a Vevő ügyfelével, ennek autentikus módon történő igazolása a Szerződés átvételútján történhet. Jelen szavatossági rendelkezések alapján, a Vevő jogosult választani a korábban meghatározott szavatossági jogok (átszervezéssel történő kijavítás és költségek megtérítése) és az alkalmazandó jog szerinti szavatossági jogok közül.

A szavatossági időszak meghosszabbodik azzal az időszakkal, amely alatt a Termék nem használható hibameghatározás vagy a hibás Termék kijavítása miatt.

Ha egy kijavított alkatrész esetén ugyanaz a hiba jelentkezik, amely már egyszer kijavításra került, vagy a hiba a kijavításból ered, a szavatossági időszak újból kezdődik.

A Beszállító köteles a szavatossági időszak teljes ideje alatt mentesíteni a Vevőt minden olyan peres eljárásból, panaszból, követelésből, kampányból vagy egyéb okból eredő igény megtérítése alól, amely közvetve vagy közvetlenül a Beszállítónak felróható gyártási vagy áru-hibából, vagy bármely más, a Beszállítót a jelen megállapodás szerint terhelő kötelezettségből ered.

claim for a period of ten (10) days term, before making the set-off.

Furthermore, the Supplier will pay for any additional remedy costs that arise from or are related to the defects, to particularly including but not limit to, transportation, assembly and dismantling costs, administrative costs and handling expenses, as well as any other costs related to remedy the defect (its own costs, the Purchaser's costs, and those of the Original Equipment Manufacturer (OEM)). For the avoidance of doubt the Purchaser's contractual rights are in addition to any rights and remedies it may have implied by law.

Notwithstanding applicable laws, when it comes to product's warranties, investments or supplied services, unless otherwise agreed in writing, there will be a sixty (60) month guarantee period, beginning when the end product is made available to the final user, covering the placement of the Supplier's product in the end vehicle; if the Supplier has agreed with the Purchaser's client on a different guarantee period, this will be irrefutably authentically confirmed upon receipt of the Contract. Upon the present guarantee, the Purchaser may select from the previously defined warranty rights (selection/repairation and cost reimbursement) and the warranty rights of the applicable law.

In relation to any products unable to be used during inspection and remedy of a defective product, the warranty period will be extended for the same period of time during which the product could not be used.

For the delivery of spare parts, if a repaired product evidences the same defect that was repaired, or a defect resulting from its repair, the warranty term will start again.

That the Supplier shall, throughout the warranty term, to hold the Purchaser harmless against any suit, complaint, claim, campaign or other action that may directly or indirectly arise from a manufacturing failure and/or defect in the merchandise, attributable to the Supplier, as well as any other obligation undertaken by the Supplier under this agreement.



## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	12/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

### 14 FELELŐSSÉG A HIBÁS TERMÉKEKÉRT/ KÁRTALANÍTÁS/ BIZTOSÍTÁS

A Beszállító kötelezi magát arra, hogy kártalanítja a Vevőt minden olyan igény illetve peresített követelés vonatkozásban, amely személyi sérüléshez vagy kárhoz kapcsolódik, ideértve az elmaradt hasznót is, valamint azokat a személyi vagy vagyoni károkat, amelyek ahhoz kapcsolódnak, hogy a Szerződést a Beszállító, illetve annak bármely munkavállalója, megbízottja, alvállalkozója vagy képviselője teljesítette.

A Beszállító kötelezi magát arra, hogy saját költségére, a Vevőre történő áthárítás nélkül olyan biztosítást tart fent, amely fedezi a vagyoni károkat, személyi sérülésből fakadó kártérítési igényeket, illetve harmadik személyek igényeit, ideértve a hibás termékekből illetve azok visszahívásából eredő igényeket is. Ennek megfelelően a Szerződés megfelelő teljesítéséhez szükséges legalacsonyabb biztosítási összegnek is fedezetül kell szolgálnia a fent felsorolt igények biztosítására. A Vevő jogosult a biztosítótársaság által kiadott igazolást kérni a Beszállítótól, amelyben részletesen meghatározásra kerül a biztosítási fedezet terjedelme.

### 15 A VEVŐ VAGYONTÁRGYA, VALAMINT HASZNÁLTBA ADOTT VAGYONTÁRGY

A Vevő által kifizetett áruk (szerszámok, tárolók, stb.) illetve - amennyiben fennállnak – a kapcsolódó minta oltalmak illetve az iparjogvédelmi jogok, a Vevő jogszerű tulajdonába kerülnek, kivéve, amennyiben a Felek kifejezetten eltérően állapodnak meg.

A Vevő hivatkozott vagyontárgyakat használatba is adhatja a Beszállítónak a szállítási szerződés teljesítése érdekében.

A Beszállító viseli ezen hivatkozott vagyontárgyhoz kapcsolódó karbantartási, állagmegóvási őrzési és pótlási költségeket. Az egyedi vagyontárgyak élettartama legalább annyi, mint az alkotórészeik, illetve tartozékaik élettartama.

A Vevő által használatba adott egyedi vagyontárgyak, illetve eszközök nem idegeníthetők el, nem alakíthatók át illetve nem

### 14 LIABILITY FOR DEFECTIVE PRODUCTS / INDEMNIFICATION / INSURANCE

The Supplier hereby agrees to indemnify and to hold the Purchaser harmless against any claims or suits brought for personal injury or damage, including lost profit, suffered by any person or property, resulting from the performance of this agreement by the Suppliers, its employees, agents, subcontractors or representatives.

The Supplier hereby agrees to keep in full force and effect, at its own cost and at no expense for the Purchaser, insurance covering material damage, personal injury and third party civil liability, including civil liability for defective products and recall insurance thereof, for a minimum amount and coverage that are adequate in the performance circumstances required by this agreement. The Purchaser is entitled to require the Supplier an insurance certificate issued by the insurance company detailing the scope of the insurance coverages.

### 15 PURCHASER'S PROPERTY AND BAILED PROPERTY

All property paid by the Purchaser (tools, containers, etc.), including their design and/or industrial property rights, if any, will be legally owned by the Purchaser, unless otherwise expressly agreed.

The Purchaser may assign said property to the Supplier as loan for use, to perform a supply contract.

The Supplier will bear the full cost of any maintenance, conservation, custody and replacement of these specific properties. The life of any specific property will be, at least, the same as the life of their components, spare parts included.

Specific property or goods on loan by the Purchaser, may not be transferred, transformed or destroyed without the Purchaser's written

## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	13/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

semmisíthetők meg a Vevő írásbeli hozzájárulása nélkül. A Vevő kérésére a Beszállító köteles megjelölni ezeknek a vagyontárgyaknak azon tárolási helyét, ahol a Vevő számára folyamatosan elérhetőek oly módon, hogy egyértelműen a Vevő tulajdonaként vannak nyilvántartva, illetve ahol a Beszállító ezeket a vagyontárgyakat Vevő első kérésére átadja.

Arra az esetre, ha a Beszállító a Vevő engedélyével harmadik személyt bíz meg ezen meghatározott vagyontárgyak legyártására, vagy amennyiben ezen vagyontárgyak harmadik személy telephelyén maradnak a Szerződésben meghatározott termékek vagy alkotórészeik legyártása érdekében, úgy a Beszállító kötelezettséget vállal egy olyan szerződés megkötésére a harmadik személlyel, amely - a meghatározott vagyontárgyak vonatkozásában - ugyanolyan jogokat biztosítja a Vevő számára, mint amelyek a Vevőt a Szerződés jelen pontja alapján megilletik.

A Beszállító teljeskörű felelősséget vállal minden a Beszállító birtokában lévő, a Vevő tulajdonát képező vagy a Vevő által leszállított vagyontárgy elvesztéséért vagy károsodásáért.

A Beszállító a használatba, vagy letétbe vett vagyontárgyak vonatkozásában köteles a Vevő igényeinek megfelelő biztosítást kötni. A biztosítási érték a vagyontárgyak csereértékével azonos. A Vevő kérésére a Beszállító köteles ezen biztosítási kötvények másolatát átadni a Vevőnek.

A Beszállító köteles megfelelő módon tájékoztatni a Vevőt harmadik személy által a Beszállítóval szemben eszközölt lefoglalásról, amennyiben az használatba adott eszközöket érinti. Ha a lefoglalás a Beszállító vitatása ellenére is hatályban marad, a Beszállító késedelem nélkül értesíti erről a Vevőt, annak érdekében, hogy a Vevő megóvhatta az őt megillető jogokat. Ezek eszközök semmilyen körülmények között nem tüntethetők fel a Beszállító vagyontárgyaként.

A tervek és műszaki előírások betartásáért a Beszállító felelős és viseli a költségét mindazon alkotórész beszerzésének, továbbá ellenőrzések, mérések, tesztek, vagy próbák elvégzésének, amelyek annak igazolásához szükségesek, hogy mindezt betartják.

A Vevő fenntartja magának a jogot, hogy a valamely függőben lévő fizetés teljesítésével

consent. At the Purchaser's request, the Supplier will indicate the location of such property, which will at all times be available to the Purchaser, clearly identified as Purchaser's property and delivered thereto at first request.

If the Supplier, duly authorised by the Purchaser has entrusted a third party with the manufacturing of these specific property, or if they remain on the third party's premises for the manufacturing of products or components covered by the Contract, the Supplier undertakes to execute a contract with such third party, granting the same rights to the Purchaser over the specific property as the ones foreseen in this clause.

Supplier bears all responsibility for loss of and damage to any property, in Supplier's possession or under its control, owned by Purchaser or delivered by Purchaser.

The Supplier is obligated to insure, at the Purchaser's satisfaction, any specific property assigned as loan for use or as deposit at its replacement value that is assigned as a loan. Supplier must deliver a copy of these insurance policies, at the Purchaser's request.

Any seizure ordered against the Supplier by a third party, wishing to encumber the specific investments assigned as loan for use in its favour, must be duly announced by the Supplier. If the attachment has been seizure despite the Supplier's challenge, it will immediately inform the Purchaser in order to enable the latter to uphold its rights. In no event will such specific investments be included in the Supplier's assets as owned goods.

The Supplier will bear the responsibility and cost of any component supply, checks, measurements and any tests and trials that may be necessary to guarantee that plans and specifications are followed.

The Purchaser reserves the right to acquire, at any time, by paying the amount pending



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	14/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

megszerezze bármely egyedi eszköz tulajdon vagy használati jogát.

A Szerződéstől való elállás vagy a Szerződés felmondása esetén a Beszállító késedelem nélkül saját költségére köteles visszaszolgáltatni a Vevő tulajdonát képező vagyontárgyat a Vevő követelményeinek megfelelően becsomagolva és felcímkézve. A Beszállító vállalja, hogy a Vevő által meghatározott határidőket betartja, és késedelem esetén továbbra is felelős lesz azokért s költségeikért is amelyeket a késedelem miatt a Vevő ügyfelei számítanak fel a Vevőnek. A Beszállító semmilyen körülmények között, még a Szerződés teljesítéséből fakadó vita esetén sem jogosult a Vevő vagyontárgyait visszatartani, ideértve azt az esetet is, ha a jogvita a vételár ki nem egyenlítéséből fakad.

repayment, ownership and possession of any specific investments.

In the event that Purchase Order is cancelled or terminated, Supplier immediately and at its expense will return such property owned by the Purchaser, properly packed and marked in accordance with the requirements of the Purchaser. Supplier undertakes to comply with the time-limits set by the Purchaser, remaining responsible to Purchaser in the event of any delay may occur, including the charges applied by Purchaser's customers as a result of the delay. In no event shall Supplier retain the property of Purchaser even in the event of a dispute relative to the fulfilment of the Purchase Order's obligations including in the event of non-payment.

## 16 TERVEZÉSI ÉS TECHNIKAI DOKUMENTÁCIÓ

A Vevő által a Beszállító részére átadott, illetve a Beszállító által a jelen megállapodás hatálya alá tartozó termékekhez, alkotórészeikhez, a szerszámokhoz és különböző berendezésekhez tanulmány, terv, specifikáció, vázrajz, műszaki leírás illetve bármilyen más dokumentáció, függetlenül az adathordozó jellegétől, a Vevő kizárólagos tulajdonát képezik és üzleti titoknak minősül. Amennyiben Vevő kéri, a Beszállítónak ezeket a dokumentumokat vissza kell szolgáltatni a Vevő részére.

A Beszállító ezeket a tanulmányokat, terveket, specifikációkat, rajzokat, műszaki leírásokat illetve bármilyen más dokumentációt nem jogosult felhasználni az egyéb társaságokkal vagy ügyfelekkel fennálló kereskedelmi kapcsolataiban.

## 16 DESIGN AND TECHNICAL DOCUMENTATION

All studies, plans, projects, drawings, specifications and/or other documents provided by the Purchaser to the Supplier, defined or used by the Supplier, irrespective of the medium, to manufacture components, products, tools or machinery covered by this agreement will be, unless otherwise agreed, the Purchaser's exclusive property and strictly confidential; the Purchaser may request that these be returned whenever deemed appropriate.

The Supplier may not use the studies, plans, projects, specifications and/or other documents provided by the Purchaser to the Supplier for any kind of commercial relationship with other companies or customers.

## 17 SZELLEMI TULAJDON

A Beszállító köteles biztosítani, hogy az Áruk, ideértve a Vevőnek nyújtott szolgáltatások eredményét is, nem sértik harmadik személy iparjogvédelmi vagy szellemi alkotásokhoz kapcsolódó jogát. Következésképpen a Beszállító felelős a leszállított Áruhoz kapcsolódó iparjogvédelmi vagy szellemi alkotáshoz kapcsolódó jogsértésekért.

A Beszállító köteles megtenni a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy megbizonyosodjék arról, miszerint az Áruk nem sértik harmadik személyek iparjogvédelmi vagy

## 17 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The Supplier will be responsible for guaranteeing that the products, including the results of any services provided to the Purchaser, do not breach any industrial or intellectual property rights of any third parties. Consequently, the Supplier will be liable for any infringement of industrial or intellectual property rights derived from their use.

The Supplier will make the necessary verifications to prove that the products do not breach any third parties industrial or intellectual property rights or, if the products include third



## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	15/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

szellemi alkotáshoz fűződő. Amennyiben az Árukhoz kapcsolódó iparjogvédelmi jogosult vagy szellemi alkotás jogosultja egy harmadik személy, úgy a Beszállító a használathoz köteles beszerezni a megfelelő engedélyeket, hozzájárulásokat. A Beszállító köteles a Vevő kérésére a fenti körülményeket megfelelően bizonyítani.

Egy harmadik személlyel fennálló, az Árukhoz vagy szolgáltatásokhoz kapcsolódó iparjogvédelmi jogvita vagy szellemi tulajdon bitorlásából fakadó jogvita esetén a Beszállító köteles a jogsértés tudomására jutását követően haladéktalanul értesíteni a Vevőt.

Az Árukhoz vagy szolgáltatásokhoz kapcsolódó iparjogvédelmi per vagy szellemi alkotáshoz kapcsolódó bitorlás esetén, a Beszállító viseli a Vevő illetve más érintett felek, különösen a Vevő ügyfeleinek, a per során felmerülő költségeit, ideértve az Áruk vagy szolgáltatások beszerzésével, valamint valamennyi kapcsolódó szerződéses kötelezettség teljesítésével járó költségeket és kártalanítási kiadásokat is. A Beszállító köteles továbbá megtéríteni az ilyen jogsértésből eredő, a Vevőnél jelentkező valamennyi költséget.

A Vevő fenntartja magának a jogot arra, hogy amennyiben szükségesnek ítéli, úgy átvegye saját perbeli védelmének ellátását, ennek költségét a Beszállító köteles viselni.

A fenti rendelkezések nem alkalmazandók amennyiben a Beszállító az Árukat a Vevő által megadott terveknek, modelleknek vagy műszaki leírásoknak megfelelően szolgáltatja, feltéve, hogy a Beszállító nem tudja előre látni, hogy a Termékek harmadik személy iparjogvédelmi vagy szellemi alkotáshoz kapcsolódó jogát sértik.

A Beszállító a Szerződés megkötését megelőzően köteles tájékoztatni a Vevőt az Áruhoz kapcsolódó valamennyi iparjogvédelmi vagy szellemi alkotáshoz kapcsolódó jogról, függetlenül attól, hogy azok köztulajdonban állnak vagy sem, illetve, hogy a Beszállító tulajdonát képezik vagy sem, avagy azokat a Beszállító harmadik személy engedélyével (licenc) gyakorolja vagy sem.

A Beszállító a Vevő számára nem kizárólagos, korlátlan és visszavonhatatlan, átadható, illetve továbbá biztosítható használati jogot biztosít mindazon szellemi alkotáshoz kapcsolódó jog vonatkozásában, amellyel a Beszállító

parties industrial or intellectual property rights that the necessary licences are held for their use. The Supplier must be able to provide evidence of the foregoing, at the Purchaser's request.

In the event of a conflict with a third party for an alleged infringement of its industrial or intellectual property rights related to a product or service, the Supplier will inform the Purchaser as soon as it becomes aware of the situation.

In the event of litigation due to an infringement of industrial or intellectual property rights of third parties related to the product or service the Supplier will bear the cost of the Purchaser's defense, as well as of other affected parties, to particularly include the Purchaser's customers, bearing any expenses and indemnification related to supply of the product or service and fulfilment of all related contractual obligations. It will also reimburse the Purchaser for any expenses incurred as a result of such infringement.

Nevertheless, the Purchaser reserves the right to take over its defense at any time, whenever it deems this appropriate, likewise at the Supplier's cost.

The foregoing will not apply if the Supplier supplies the product in accordance with the drawings, models or descriptions specified by the Purchaser, provided that the Supplier has no knowledge whether actual constructive or implied in advance that the product infringes industrial property rights of any third parties.

The Supplier will inform the Purchaser of any industrial property right prior to the Contract and related to the product, whether or not is public domain and whether or not it is owned by the Supplier or it belongs to a third party, or is included under a licence granted by its owner.

The Supplier hereby grants the Purchaser a non-exclusive, unlimited, irrevocable royalty free, paid up licence, able to be assigned and sub-licensed, over any industrial property rights held by the Supplier that are necessary to reproduce and use the product.



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	16/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

rendelkezik, és amely szükséges az Áru előállításához, illetve használatához.

Ha az Áru egyedi feltételek szerint került fejlesztésre, úgy a Vevő kizárólag a fejlesztési eredmények körében válik kizárólagos jogosultjává, megszerezve az olyan iparjogvédelmi jogokat is, mint a szabadalmak és a kapcsolódó know-how.

A Vevő fenntartja azt az egyoldalú és kizárólagos jogosultságát, hogy ezeket a jogokat - belátása szerint - regisztráltassa, védje és fenntartsa.

Amennyiben a termékfejlesztési feladatok mértéke jelentős, és a vételár legalább egy részének kifizetése már megtörtént, úgy a Beszállító biztosítja a Vevő részére az addig kifejlesztett iparjogvédelmi jogosultságok ingyenes, korlátlan, visszavonhatatlan használatát oly módon, hogy azok átruházhatók, vagy használatba adhatók.

Amennyiben a termékfejlesztések megszakadnának azt megelőzően a Vevő a teljes vételárat megfizetné, úgy az addig elért eredmények a Beszállító tulajdonát képezik azzal, hogy a Vevő is jogosult lesz az eredmények felhasználására.

A fent említett, Vevő által megszerzett, Áruhoz kapcsolódó jogok gyakorlása, a Szerződés lejárat előtti felmondása esetén is megilletik a Vevőt.

Minden olyan rendkívüli javadalmazást, amelyre valamely munkavállaló, mint az Áruhoz kapcsolódó szabadalom feltalálójaként jogosult, a Vevő, vagy Beszállító annak függvényében köteles viselni, hogy melyikük minősül az adott személy munkáltatójának.

## 18 SZERZŐDÉS ÁTRUHÁZÁS ÉS KISZERVEZÉS

A Szerződésből fakadó jogok és kötelezettségek Beszállító általi engedélyezése vagy átruházása kifejezetten tilos, kivéve, amennyiben a Felek eltérően állapodnak meg.

A Beszállító sem részben, sem egészben nem ruházhatja át, illetve nem szervezheti ki a Szerződés teljesítését a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül. A Vevő előzetes hozzájárulása esetén is a Beszállító és alvállalkozói egyetemlegesen felelnek a Szerződésben, valamint a jelen Beszerzésre vonatkozó Általános Szerződési Feltételekben

If the product's development is tailor-made, the Purchaser will exclusively own all development results, including any associated industrial property rights, such as patents and related know-how.

The Purchaser hereby reserves a unilateral and exclusive right to register, defend and uphold said rights, at its sole discretion.

Insofar as there are product developments tasks outstanding, and at least part of the price has been paid, the Supplier will grant to the Purchaser a paid up, royalty free, unlimited and irrevocable license, able to be assigned and sub-licensed, over any industrial property rights related to the results obtained until then.

If such developments are interrupted before the Purchaser is able to settle their payment, the Supplier will own any results obtained until then, and the Purchaser will be entitled to use the same.

The aforementioned rights, acquired by the Purchaser, in relation to the product, will remain in force even in the event of early termination of the Contract with the Supplier.

Any extraordinary remuneration to which an employee is entitled as the inventor of a patent related to the product will be borne by his employer, by the Purchaser or Supplier, as the case may be.

## 18 ASSIGNMENT AND OUTSOURCING

Unless otherwise agreed, the Supplier will be expressly forbidden from assigning the rights and obligations under this Contract to third parties.

The Supplier shall not delegate or outsource the performance of the Contract, in whole or in part, without the Purchaser's written consent. If the Purchaser authorises this, the Supplier, along with the relevant subcontractor(s), will still be jointly and severally liable vis-à-vis the Purchaser for fulfilment of the obligations foreseen in the Contract and these General Terms. In the event

# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	17/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

foglaltak teljesítéséért. A Beszállító eszközei vagy goodwill-je feletti teljes vagy részleges, közvetett vagy közvetlen irányítás megváltozása, vagy a Beszállítót érintő belső átstrukturálás (összeolvadás, szétválás, vagy jogutód nélküli megszűnés) esetén a Vevő jogosult a Szerződést felmondani és megszakítani minden kereskedelmi kapcsolatot a Beszállítóval.

## 19 TITOKTARTÁS

A Beszállító, ideértve annak alvállalkozóit, alkalmazottait vagy más harmadik felet, felelősek minden a Vevő, vagy annak cégcsoportjába tartozó társaság által közölt információ bizalmas információként történő kezeléséért, és továbbá ezen bizalmas jellegű információkat üzleti, valamint iparági titokként kezelik, biztosítva, hogy más harmadik személyek ne férjenek hozzá ezen titoktartási kötelezettség hatálya alá tartozó információhoz. A fentiek nem vonatkoznak olyan információkra, ahol Beszállító bizonyítani tudja, hogy annak tartalma:

- a) köztudomású,
- b) egy arra jogosultsággal rendelkező harmadik fél által lett átruházva, akit nem köt a titoktartási kötelezettség,
- c) már ismert volt, mielőtt közölték.

Ezen titoktartási és korlátozott használati kötelezettség a gazdasági kapcsolatok fennállásának időtartamára, valamint azok megszűnését követő további tíz (10) évre áll fenn.

Beszállító vállalja, hogy a Vevő előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem létesít munkaviszonyt a Vevő azon alkalmazottjaival, akikkel a Megrendelés, illetve a Vevővel kötött megállapodás kapcsán kapcsolatba kerül.

## 20 NYILVÁNOSSÁG

Beszállító kötelezettséget vállal arra, hogy bizalmas információként kezeli és a Vevő írásbeli hozzájárulása nélkül nem hozhatja nyilvánosságra vagy fedheti fel sem közvetve, sem közvetlenül a Szerződés aláírását és tartalmát.

## 21 ADATVÉDELEM

A személyes adatok védelmére vonatkozó jogszabályok alapján tájékoztatjuk Önt arról,

of a change in direct or indirect control, assignment or contribution of all or part of its assets or goodwill of the Supplier, or in the event of an internal restructuring process in the Supplier (merger, spin-off, dissolution without liquidation), the Purchaser reserves the right to terminate this contract and put an end to this commercial relationship.

## 19 CONFIDENTIALITY

The Supplier, including its subcontractors, employees or related third parties, are responsible to keep the strict confidentiality of any information transferred by the Purchaser or other Purchaser's group companies, and to treat such information as a commercial and industrial secret, guaranteeing that no third party is able to access the same. The foregoing will not apply to any information which the Supplier can prove:

- a) Belonged to the public domain
- b) Was transferred by a duly entitled third party, not bound by a duty of confidentiality
- c) Was already known before it was communicated.

This duty of confidentiality and restricted use will apply during the term of the commercial relationship between the parties and for ten (10) years thereafter.

Supplier agrees not to solicit Purchaser's employees with which it had contact as result of the Purchase Order or agreement with Purchaser, without Purchaser's previews written consent.

## 20 PUBLICITY

The Supplier shall maintain the confidentiality, and to not publicize or divulge, directly or indirectly, the execution and content of the Contract without the Purchaser's written consent.

## 21 DATA PROTECTION POLICY

Pursuant to the provisions established on Laws of Personal Data Protection, and its implementing



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	18/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

hogy bármilyen, a Beszállító és a Vevő közötti Szerződés alapján rendelkezésre bocsátott személyes adatot az üzleti kapcsolat fenntartása érdekében szigorúan bizalmasan kezelünk és a Grupo Antolin honlapján ([www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com)) közzétett adatvédelmi irányelveknek megfelelően dolgozzuk fel.

regulations, you are hereby informed that any personal data provided as a result of the Contract between Supplier and Purchaser may be treated on a strictly confidential basis in order to maintain this commercial relationship, and will be processed in accordance with the privacy policy displayed on the Grupo Antolin website ([www.grupoantolin.com](http://www.grupoantolin.com)).

## 22 VEVŐI AUDIT: BESZÁLLÍTÓ KÖNYVELÉSÉNEK ÉS TELEPHELYÉNEK ELLENŐRZÉSE

A Beszállító a Vevőnek illetve a Vevő ügyfeleinek hozzáférést biztosít a Beszállító telephelyére, könyveléséhez és nyilvántartásaihoz annak auditálása, illetve ellenőrzése céljából, hogy a Beszállító eleget tett-e a Megrendelésben foglaltaknak. Ezzel összefüggésben a Vevő leltárt vezethet a készárúkról, a folyamatban lévő gyártásról, a nyersanyagokról, a Vevő ingatlanairól, továbbá a Megrendelés alapján szolgáltatandó valamennyi munka- vagy egyéb eszközről. A Beszállító köteles együttműködni a Vevővel annak érdekében, hogy elérhetővé tegye a Vevő által igényelt információkat, beleértve a pénzügyi információkat is. Ezen túlmenően a Beszállító kötelezettséget vállal a Megrendelés teljesítésével kapcsolatos összes irat megőrzésére, legalább egy évvel a Megrendelés lezárása és / vagy az alábbiak szerinti hosszabb időtartamra: az Ügyfél által meghatározott időtartam, vagy a nemzetközi jog által meghatározott időtartamra. A Vevő vagy annak képviselői által végzett fenti audit, illetve ellenőrzés nem eredményezi sem a Beszállító szerződésszegésért fennálló felelőssége alóli mentesülést, sem az áruk, illetve szolgáltatások kifejezett vagy hallgatóságos elfogadását.

## 23 VEVŐ WEBOLDALA

Vevő internetes oldala (vagy az ilyen weboldalon elérhető linkek útján elérhető egyéb weboldal), abban a formában, ahogy az Általános Szerződési Feltételekben vagy a Megrendelésben rögzítettek szerint szerepel, további feltételeket tartalmazhat a Megrendelés által érintett egyes árukra vagy szolgáltatásokra, ideértve a címkézést, csomagolást, szállítást és minőségi előírásokat, eljárásokat, irányokat és / vagy utasításokat. Ezen követelményeket a Megrendelés tartalmának kell tekinteni. Vevő jogosult rendszeresen frissíteni ezen követelményeket a Vevő weboldalán történő

## 22 AUDIT RIGHTS; INSPECTION OF SUPPLIER'S PREMISES

Supplier grants Purchaser and Purchaser's customer access to Supplier's premises and books and records for the purpose of auditing Supplier's compliance with the terms of the Purchase Order. In this context the Purchase may make an inventory of finished goods, work in progress, raw materials, any of Purchaser's property and all work or other items to be provided pursuant to the Purchase Order. Supplier will cooperate with Purchaser to facilitate the information that Purchaser may request for, including the financial information. Additionally, Supplier shall commit itself to preserve all records in the relation with the performance of the Purchaser Order, for a period of not less than one year after Purchaser Order's completion and/or for a longer period as set forth by the Client and/or for the international law. Any such audit or inspection conducted by Purchaser or its representatives will not constitute neither the exemption of Supplier's liability for the breach of the Supplier's obligations nor an express or tacit acceptance of any goods or services.

## 23 PURCHASER'S WEBSITE

Purchaser's internet website (or such other website as may be directed through links available on such website) as specified on the face of these General Conditions or in the Purchase Order may contain specific additional requirements for certain goods or services covered by the Purchase Order, including labeling, packaging, shipping, delivery and quality specifications, procedures, directions and/or instructions. Any such requirements shall be deemed to form part of the Purchase Order. Purchaser may periodically update such requirements by post revisions thereto on





# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	19/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

módosításokkal. A Megrendelés és Vevő honlapja között fennálló esetleges ellentmondások esetén e Megrendelés feltételei irányadóak, kivéve, ha Vevő honlapján meghatározott feltételek kifejezetten másképp rendelkeznek.

Vevő a honlapján módosíthatja ezeket az Általános Szerződési Feltételeket a módosított feltételek közzétételével. Ezen módosított feltételeket a közzététel hatálybalépésének napján vagy azt követően kibocsátott összes Megrendelésre, Megrendelés módosításra, illetve a Vevő honlapján módosított egyéb feltételekre alkalmazni kell. A Beszállító kötelezettséget vállal arra, hogy rendszeres időközönként felülvizsgálja Vevő weboldalát annak érdekében, hogy ellenőrizze az Általános Szerződési Feltételek érvényességét és a Vevő Egyedi Követelményeit.

## 24 MEGSZÜNTETÉS

Vevő jogosult a Beszállító részére írásban közölt felmondással a Megrendelést részben vagy egészben, bármely indokból felmondani. Ekkor Beszállító haladéktalanul köteles a Megrendeléssel összefüggő munkavégzést leállítani megszüntetésére, beleértve az esetleges alvállalkozók és beszállítók által végzett munkavégzést is. Beszállító jogosult a felmondás következtében felmerült igényeit tartalmazó részletes kimutatást (az azokat alátámasztó megfelelő adatokkal ellátva) a Vevő részére benyújtani. Vevő kérése esetén Beszállító köteles további információkat a Vevő rendelkezésére bocsátani.

Amennyiben ezen információk a Vevővel közlésre kerültek, úgy Vevő köteles megfizetni a Beszállító részére a Megrendelésből eredő, még meg nem fizetett: a) leszállított árukat és szolgáltatásokat; b) a Beszállítónak a felmondással érintett Megrendelés alapján legyártott, illetve szolgáltatott termékek, továbbá a nyersanyag értékét – figyelemmel az általánosan elfogadott számviteli szabályok szerinti, ésszerű és megfelelően igazolt mértékre, továbbá csökkentve a Beszállító által saját célra felhasznált, vagy a Vevő hozzájárulásával harmadik félnek eladott áruk vagy nyersanyagok megfelelő értékével vagy költségével (amelyik a magasabb).

Vevő nem köteles megfizetni (a) a felmondott Megrendelésben foglalt mértékeket meghaladó

Purchaser's website. In the event of any inconsistency between this Purchase Order and Purchaser's website, the terms of this Purchase Order shall prevail, unless the requirements specified in Purchaser's website expressly provide otherwise.

Purchaser may modify these General Conditions by posting revised conditions to Purchaser's website. Such revised conditions shall apply to all Purchase Orders and Purchase Order revisions issued on or after the effective date of the publication or the revised conditions within the Purchaser's website. Supplier undertake to review Purchaser's website periodically in order to verify the validity of the applicable General Conditions and Specific Requirements from Purchaser.

## 24 TERMINATION

Purchaser may immediately terminate a Purchase Order, wholly or partly, at any time for any reason upon notice to Supplier. Supplier immediately shall, and cause its suppliers and subcontractors to, stop all work on the portion of the Purchase Order so terminated. Supplier shall be entitled to submit a comprehensive termination claim with sufficient supporting data to Purchaser within 30 days from the effective date of Purchaser's Order termination. Supplier shall submit all supporting information as Purchaser shall request.

If such materials are delivered to Purchaser, Purchaser shall pay to Seller the price for unpaid: (a) supplied goods and services; and (b) costs of work-in-process and raw materials incurred by Supplier in furnishing the goods and services under the cancelled Purchase Order to the extent reasonable and duly justified under generally accepted accounting principles to the terminated portion of the Order, less the reasonable value or cost (whichever is higher) of goods or materials used or sold by Supplier to a third party with Purchaser's consent.

Purchaser shall not pay for (a) finished goods, work-in-process or raw materials in



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	20/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

késztermékeket, gyártás alatt álló termékeket, illetve nyersanyagokat; (b) ki nem szállított, rendszerint a Beszállító raktárában rendelkezésre álló, vagy könnyen értékesíthető kész árukat; (c) Beszállító vagy a Beszállító alvállalkozóinak elmaradt használt, többletköltségét, a követelések kamatjövendelmét, a termékfejlesztési és tervezési költségeket, a létesítmények és gépek átrendezésével vagy bérletével járó költségeket, a nem értékcsökkentett amortizációs költségeket és a felmondásból eredő általános vagy adminisztratív terheket, költségeket, d) a kártérítést.

Vevőnek a Beszállítóval szemben fennálló, felmondásból eredő fizetési kötelezettsége nem haladhatja meg a Vevő által a Beszállítóval a szerződés szerű teljesítés esetén teljesítendő összeget. Vevőnek joga van belépni a Beszállító telephelyére abból a célból, hogy megvizsgálja a Beszállító könyvelését, nyilvántartásait, létesítményeit, leltárkészletét, illetve bármely más olyan bizonyítékot, amelyet a Vevő a Beszállító követeléseinek igazolásához szükség szerűnek ítél meg.

## 25 SZERZŐDÉSSZEGÉS

A Beszerzéshez kapcsolódó Általános Szerződési Feltételekben és / vagy az egyedi szerződésben rögzített feltételek megsértése, így különösen az átadás elmulasztása, a késedelem és / vagy a szállított termék vagy szolgáltatás minőségi előírásaival való meg nem felelés esetén a Vevő jogosult a Megrendelést a Beszállítóhoz intézett nyilatkozattal felmondani. A Vevő ezen felmondási joga független attól, hogy a Vevő szerződés szegéséből fakadó kártérítési igényét érvényesítse. A kártérítés összege beszámítható a Beszállító számára esedékes összegbe, továbbá kiterjed mindazon, a Vevőt terhelő költségre, amelyek abból fakad, hogy a Vevő valamely árut vagy szolgáltatást harmadik személytől szerzett be.

## 26 RÉSZLEGES ÉRVÉNYTELENSÉG

Amennyiben bármely rendelkezés érvénytelen illetve annak érvénytelenségét megállapítják, úgy mindez az egyéb rendelkezések érvényességét nem érinti. A Felek megállapodnak, hogy az érvénytelen rendelkezést egy olyan érvényes rendelkezéssel helyettesítik, mely gazdasági és jogi következmények szempontjából a lehető

excess of the cancelled Purchase Order; (b) undelivered goods which are normally in Supplier's standard stock or that are ready to be easily marketable; (c) claims by Supplier or Supplier's subcontractors for loss of anticipated profit, additional costs, interest on claims, product development costs and engineering costs, facilities and equipment rearrangement or rental costs, unamortized depreciation costs, and general or administrative burden charges arising from termination (d) compensation for damages and loss.

In no event shall Purchaser's obligation to Supplier for termination charges exceed the amount allowed by Purchaser's customer for Supplier's work. Purchaser shall have the right to full access to Supplier's premises in order to audit books, records, facilities, material, and inventories and whichever any other verification considered as deemed by the Purchaser to justify Supplier's claim.

## 25 BREACH

Any breach of these General Terms of Purchase and/or specific terms gathered in the Contract, particularly a failure to deliver, delays and/or non-conformity with the quality standards of the product or service supplied, will entitle the Purchaser, by merely notifying the Supplier, to terminate the Contract, without prejudice to its right to claim indemnification for any loss and damage suffered. The indemnification amount may be used to set off any amounts due to the Supplier and may include any cost incurred by Purchaser as a result of obtaining goods or services from another source.

## 26 PARTIAL NULLITY

If any clause is or is declared null and void, this will not affect the validity and applicability of the other clauses. The Parties hereby agree that any null and void clause will be replaced with another valid clause, with commercial and legal effects that are as close as possible to the replaced clause, in such a way that it may be reasonably



# GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	21/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

legközelebb áll az érvénytelen rendelkezéshez, és amelyről általában feltételezhető, hogy a Felek a Szerződést az új rendelkezéssel kiegészítve akarataknak megfelelően írták volna alá.

presumed that the parties would have likewise signed the Contract with the new clause.

## 27 VIS MAJOR

A felek akkor és annyiban mentesülnek a Megrendelés vagy a felek közötti szerződés alapján fennálló kötelezettség teljesítése során fellépő késedelem, hibás teljesítés vagy egyéb mulasztás következményei alól, amennyiben az Eladó nem képes legyártani, értékesíteni vagy leszállítani, illetve amennyiben a Vevő nem képes átvenni, megvásárolni vagy használni a Megrendelés által érintett árukat vagy szolgáltatásokat, azonban kizárólag a mértékben, amely közvetlenül összefügg az alábbi előre nem látható esemény, vagy egy előrelátható, de elkerülhetetlen eseménnyel: kormányzati döntések, tűzvész, áradás, szélvihar, robbanás, természeti csapások, háborúk, szabotázs, terrorista cselekmények, stb.; feltéve, hogy az érintett Fél a vis major esemény bekövetkeztéről, beleértve a késedelem várható tartamáról, haladéktalanul, de legkésőbb a vis major esemény bekövetkezését követő tizedik napon belül írásban tájékoztatta a másik Felet.

Vevő a Beszállító érdekkörében felmerülő vis major tartama alatt jogosult - választása szerint - csökkenteni vagy módosítani a szállítási ütemtervet az adott Beszállítóval, vagy helyettes Beszállítót vehet igénybe, vagy követelheti a Beszállítótól, hogy az árukat vagy szolgáltatásokat a Megrendelés teljesítési érdekében más forrásokból szerezze be.

A Beszállító kötelezettséget vállal annak biztosítására, hogy a számára fennálló eszközök biztosításával a vis major Vevő számára hátrányos következményeit a legminimálisabbra csökkentse, és a legrövidebb időn belül folytassa a szerződésben meghatározott kötelezettségeinek teljesítését. Ennek érdekében a Vevő írásban kérheti a Beszállítót, hogy 30 napon belül folytassa a szerződésben meghatározott kötelezettségeit. Ennek hiányában, vagy amennyiben a Beszállító öt napon belül – szintén írásban - nem válaszol, úgy a Vevő jogosult azonnali hatállyal felmondani a Megrendelést olyan módon, hogy kizárja felelősségét a Beszállító felé az esetleges következményekért, illetve a Beszállító kártalanítási igénye körében.

## 27 FORCE MAJEURE

Any delay in compliance, defective compliance or failure to fulfil the obligations under the Purchase Order or any contractual agreement by either party will be excused to the extent that Seller is unable to produce, sell or deliver, or Purchaser is unable to accept, buy or use, the goods or services covered by the Purchase Order, directly as a result of an event or occurrence could not have been foreseen or if it could have been foreseen was unavoidable, including, government orders, fires, floods, windstorms, explosions, natural disasters, war, sabotage or acts of terrorism; provided that written notice of such force majeure event (including the anticipated duration of the delay) has been given by the affected party to the other party as soon as possible and always during the ten firsts days after the force majeure event occurs).

During the force majeure event affecting Supplier's performance, Purchaser may, at its option, reduce or modify its delivery schedule with the affected Supplier and its replacement by another Supplier or require Supplier to provide goods or services from other sources to perform with the Purchase Order.

Supplier commits itself to use all available means to ensure that the harmful effects of any force majeure event are kept to a minimum for the Purchaser and, as promptly as possible, resume full performance under this contract. To this effect, the Purchaser may request Supplier in writing the commitment to resume the contractual relationship within 30 days. Failing that or, if required, the Supplier does not reply by the same means of communication within five days, the Purchaser may immediately terminate the Purchase Order without liability to Purchaser and with no compensation right for Supplier



## GENERAL TERMS OF PURCHASE FOR HUNGARY

REVISION No. 0	PAGE
ISSUANCE DATE: June 1st, 2018	22/22
ISSUED BY: J. KUPPENS	

### 28 ALKALMAZANDÓ JOG ÉS JOGHATÓSÁG

Jelen megállapodásra a Vevő székhelye szerinti jog az irányadó. A Felek megállapodnak, hogy minden, a jelen megállapodásból fakadó értelmezési kérdés és/vagy más teljesítéssel kapcsolatos jogvita esetére kikötik a Vevő székhelye szerint bíróságok joghatóságát.

### 29 IRÁNYADÓ NYELV

A jelen Általános Szerződési Feltételek angol és magyar változatban készült, eltérés esetén az angol szövegváltozat az irányadó.

### 28 APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

This agreement will be governed by the applicable law in the Purchaser's Jurisdiction. The Parties hereby agree to submit any conflict derived from the interpretation and/or performance of this contract to the Courts and Tribunals that are competent in the Purchaser's jurisdiction, expressly waiving any other forum to which they may be entitled.

### 29 VERSIONS

This document has been written in two versions one in English language and another in Hungarian language. In case of disagreement, the English version shall prevail.